

# PROFESSIONAL TRANSLATOR

## PERSONAL INFORMATION

I am an Italian philologist devoted to translation and language teaching with more than 12 years of experience as a freelance technical translator. My love for informatics, Internet and new technologies led me to specialize in software localization, website localization and video game localization. I am very passionate in my job, but I am also organized, flexible and able to meet deadlines in a fast paced environment. I am very accurate and I have a keen eye for detail. My working language pairs are: English to Italian and Spanish to Italian.

|                       |   |
|-----------------------|---|
| <b>Address</b>        | Max's Place, Belgrave Avenue, Cork, Ireland   |
| <b>Mobile</b>         | +353 (0)86 208 37 59  |
| <b>E-mail address</b> | micol.barbierato@gmail.com  |
| <b>Webpage</b>        | <a href="http://www.linkedin.com/pub/micol-barbierato/8/266/a0">http://www.linkedin.com/pub/micol-barbierato/8/266/a0</a> |
| <b>Nationality</b>    | Italian   |
| <b>VAT Number</b>     | IE1374635S  |

## PROFESSIONAL EXPERIENCE: TECHNICAL TRANSLATOR

- |                            |  |
|----------------------------|--|
| <b>Aug 2011 – present</b>  | <b>Software and documentation translator at Apple Inc. (Cork).</b><br>(contracted by Globetech)<br><br>- Software localization. Localization of iOS and OS software and applications. Terminology review and management. Maintenance of language glossaries to ensure terminology consistency across all Apple products. Bug monitoring, reporting, escalation and resolution and linguistic QA<br><br>- Documentation translation. Translation of User Manuals, ReadMes, marketing materials, packaging. Review and update of the official Italian Style Guide, with the addition of a new chapter on Siri. English to Italian. |
| <b>Jan 2011 – Aug 2011</b> | <b>Software QA Engineer at Apple Inc. (Cork)</b> (contracted by Globetech)<br>Among my tasks: to log linguistic, functional and layout bugs, bug tracking and verifying.   |
| <b>2010</b>                | <b>Aeria Games Europe, GmbH (Berlin)</b> In-house translator. Portal translation and website localization. Localization of Drupal content management system. <i>Shaiya</i> (Fantasy MMORPG) in-game text proofreading and editing. English to Italian.   |
| <b>2004 – 2005</b>         | <b>Ciao GmbH (Madrid)</b> In-house translator. Panel translations, content management and Community Manager of the Italian website. Translation and proofreading of tourism texts, business and market research, newsletters, questionnaires, and more technical fields such as telecommunications, commercial communications, marketing, informatics, general medicine, cosmetics, consumer products and advertising, technical support and survey tests. English to Italian, Spanish to Italian, and vice versa.   |
| <b>2001 – present</b>      | Freelance translator for several translation agencies and private companies. Below please find some of the most relevant ones. For a more detailed list and references don't hesitate to contact me.<br><br>- <b>Infoempleo S.L. (Madrid)</b> Technical translations and website localization for NH Hoteles, Mango, and Gas Natural. Newsletters, e-mails, marketing translations. Spanish to Italian and English to Italian.   |

# PROFESSIONAL TRANSLATOR

- **Intrawords S.L. (Madrid)** Translation, localization, and edit of video game manuals, in-game text, video game sleeves and any other game-related material for Nintendo DS. Some of the titles I have translated: *L'Internato Laguna Nera*: lead translator. *Crazy Circus* and *C.O.R.E.*: co-translator and proofreader. Technical translations, proofreading and editing. Tourism texts, general medicine, IT texts, consumer products. English to Italian and Spanish to Italian.
- **Elpatanegra.com** Website localization, proofreading and editing. Translation of catalogues and description of products and content editing. Spanish to Italian.
- **Valentina Baccegato S.P.A. (Padova)** Translation and revision of official documents of the European Commission. Spanish to Italian.
- **ParcelGenie.com (Brighton)** Website localization. Translation of catalogues, description of products, proofreading and creative content editing. English to Italian.
- **World Premium Rates S.L. (Madrid)** Technical translations on behalf of Telecom Italia Mobile. Questionnaires, quiz games, and portal localization. Voice-over. English to Italian and Spanish to Italian
- **Cálamo y Cran S.L. (Madrid)** Technical translations, brochures, general translations. Spanish to Italian
- **ALI S.L. (Madrid)** Technical and legal translations. Italian to English.

## PROFESSIONAL EXPERIENCE: LINGUIST

- |                    |   |
|--------------------|---|
| <b>2001 – 2010</b> | I've been teaching English and Italian in several private schools and companies based in Madrid. Among them: Actual Plus, William's School, ALI SL, Open Languages, Club Ivy, A&Z Academia de Idiomas, Iveco, Indesit, Ariete, etc. |
| <b>2001</b>        | Creation, editing and development of an online Italian Language Course for beginners for Spanish speakers: <a href="http://www.aulafacil.com/Italiano/Cursoital.htm">http://www.aulafacil.com/Italiano/Cursoital.htm</a>            |

## LANGUAGES

- |                |   |
|----------------|---|
| <b>Italian</b> | <b>Mother tongue.</b> I have a strong background as a linguist having studied Italian philology, ancient Greek and Latin at secondary school (Liceo Classico C. Bocchi).  |
| <b>Spanish</b> | <b>Practically bilingual.</b> I took the degree D.E.L.E. Nivel Superior (Level C2 of the Common European Framework) that allows me to teach Spanish to foreigners. I have been living in Madrid for nine wonderful years. |
| <b>English</b> | <b>Advanced user.</b> Level C1 (Common European Framework). Since January 2011 I am living and working in Ireland.  |

## COMPUTER SKILLS

I am proficient in computers and new technologies and I easily learn how to use new applications and translations tools. OS X, Windows 7/XP, MS Office Suite and iWork suite on professional basis. CAT tools: I am proficient with Wordfast Pro 2009, SDL Trados 2009, SDL Trados 2007, SDLX 2007, and other Apple internal translations tools. User knowledge of Adobe Photoshop CS5 and Flash CS5.

# PROFESSIONAL TRANSLATOR

## EDUCATION AND TRAINING

- March 2009**      **Intensive Audiovisual Translation Course**, FEGILT and Cisefal, Madrid. Intralingual subtitling of films and documentaries. Total hours: 30.
- June 2008**      **Professional Translation Course Degree**, Cálamo y Cran, Madrid. Here I attended with success also three seminars on Technical Translation, I.T. Translation and Localization, and Literary Translation. Total hours: 255.
- July 2007**      **D.E.L.E. Nivel Superior**. Diploma in Spanish (Level C2 of the European frame of reference) from the “Ministerio de Educación, Cultura y Deporte”, Madrid.
- June 2005**      **Two-year M.A. in Translation** from the Universidad Complutense, Madrid. Total hours: theory 147, practice 410.
- May 2000**      **B.A. in Foreign Languages and Literatures** (English and Spanish) from the Università degli Studi di Padova. Grade: 103/110. Graduation thesis subject: *The Threat to the Individual as a Fundamental Theme of Dystopian Literature*.

## VOCATIONAL TRAINING

- Jul 2010**      Flash CS4 from Eurosystem, Madrid. Total hours: 30.
- Jun 2008**      Photoshop Degree (Basic Level), from the Centro de Estudios Adams, Madrid. Total hours: 60.
- Jul 2004**      Web Design Course Degree from the “Instituto Educativo Santillana”, Madrid,. Total hours: 200.

## MORE ABOUT ME

Since I was a child I am a very eager reader. I always read books in their original language. I love sci fiction books but not only. Among my favorite writers: Italo Calvino, Beppe Fenoglio, Sebastiano Vassalli, Nick Hornby, Philip. K. Dick, Margareth Atwood, Julio Cortázar and J. L. Borges. My favorite book ever is *Il barone rampante*.